

SEPTIÈME SEMAINE DE PÂQUES - SAMEDI

Mémoire des défunts

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire, ton 6

Tes Martyrs, Seigneur, / ne t'ont pas renié, / ils ne se sont pas écartés
de tes commandements : // par leurs prières, aie pitié de nous.

Tes Martyrs, ô Christ, / ont enduré maints tourments, / et reçu pour
finir la couronne des cieux, // pour qu'ils intercèdent en notre faveur.

Les victorieux Martyrs, citoyens de la patrie céleste, / combattant sur
la terre, / ont enduré maints tourments ; // par leur intercession,
Seigneur, sauve-nous

ton 8

Fidèles, faisons mémoire en ce jour / de tous ceux qui depuis l'origine
des siècles / se sont endormis pieusement dans la foi ; / chantons notre
Seigneur et Sauveur et supplions-le de tout cœur, / pour que leur soit
rendue une sentence favorable à l'heure du jugement / devant le trône
de notre Dieu, qui siègera pour juger le monde entier, / et qu'ils
obtiennent de se tenir à sa droite dans la joie / avec les Justes et les
Saints, / dans l'héritage de lumière et de paix, // et qu'ils soient jugés
dignes de son Royaume céleste.

Dieu Sauveur, qui par ton sang rachètes les mortels, / par ta mort tu
nous sauves de l'amertume de la mort, / par ta Résurrection tu nous
procures la vie éternelle ; / Seigneur, accorde aussi le repos à tous les
fidèles endormis pieusement / dans les cités ou les déserts, sur terre,
sur mer et en tout lieu, / les rois, les prêtres, les évêques, les moines et
les époux, les hommes de tout âge et de tout rang, // et rends-les
dignes de ton royaume céleste.

Ô Christ, par ta résurrection d'entre les morts, / la mort n'a plus
d'empire sur ceux qui meurent dans la foi ; / c'est pourquoi nous te
prions instamment / d'accorder le repos dans les parvis de Dieu et dans
le sein d'Abraham, / à tous tes serviteurs qui, depuis Adam jusqu'à ce
jour, / t'ont servi en t'adorant d'un cœur pur, / nos pères et nos frères,
nos parents, nos amis, / tous les hommes qui ont conduit les choses de
la vie dans la foi, / et que tu rappelles à toi de diverses façons : //
Seigneur, rends-les dignes de ton royaume céleste.

Gloire, *ton 8*

Je pleure et me lamente quand je pense à la mort, / lorsque je vois
gisant dans les tombeaux sans forme, sans gloire et sans attrait / la
beauté qui nous fut donnée à l'image de Dieu : / prodigieux mystère
que notre destin ! / Comment se fait-il que nous descendions au
tombeau, / que nous soyons liés intimement à la mort ? / Selon les
Écritures, c'est par l'ordre de Dieu, // qui accorde aux défunts le repos.

Et maintenant... - *Théotokion dogmatique - ton 6*

Qui ne te dira bienheureuse, / ô Vierge très sainte ? / Qui ne
célébrera ton enfantement très pur ? / Car c'est le Fils unique
qui hors du temps resplendit du Père, / qui est venu par toi, ô
Toute-pure, / en s'incarnant ineffablement ; / Dieu par nature, Il
est devenu pour nous homme par nature, / sans se diviser en
deux personnes, / mais en se faisant connaître dans les deux
natures sans confusion. / Intercède auprès de Lui, ô Toute-pure
et Toute-bienheureuse, // pour qu'Il ait pitié de nos âmes.

A la place du Prokimenon, on chante :

Alléluia - ton 8

v. Bienheureux, Seigneur, ceux que Tu as élus et accueillis ; et leur souvenir
demeurera d'âge en âge.

v. Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.

Apostiches, ton 6

Ta Croix, Seigneur, est devenue pour les Martyrs un trophée invincible ; / voyant la mort qui les guettait et prévoyant quelle vie les attendait, / ils puisèrent la force en ton espoir ; // par leur intercession, aie pitié de nous.

v. Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.

Sauveur, tu as honoré de ton image l'ouvrage de tes mains, / dans la forme corporelle tu as imprimé la ressemblance de ton être spirituel, / à laquelle par ton pouvoir souverain, ô Verbe, tu m'as fait participer en me plaçant sur terre comme roi de la création ; / c'est pourquoi, Dieu sauveur, accorde le repos à tes serviteurs // dans les demeures des justes, sur la terre des vivants.

v. Bienheureux, Seigneur, ceux que Tu as élus et accueillis.

Pour distinguer ma dignité du reste des êtres créés, tu as planté pour moi en l'Eden un jardin orné de toutes sortes de végétaux, libre de chagrin et de soucis, / et tu m'as fait participer sur terre à la vie des Anges et de Dieu ; / c'est pourquoi, Dieu sauveur, accorde le repos à tes serviteurs // dans les demeures des justes, sur la terre des vivants.

Gloire, ton 6

Par ton Verbe créateur tu m'as fait naître et exister ; / tu as uni en moi le visible et l'invisible pour faire de moi un être vivant ; / de la terre tu as façonné mon corps, tu m'as donné une âme par ton souffle divin qui donne la vie ; / Dieu sauveur, accorde aussi le repos à ton serviteur, // dans les demeures des justes, sur la terre des vivants.

Et maintenant...

Ô Christ, par les prières de celle qui t'a enfanté, / des Prophètes, des Apôtres, des Martyrs, des Évêques, des Justes, des Bienheureux, / et par les prières de tous les Saints, // accorde à tes serviteurs défunts le repos éternel.

Troaire - ton 8

Dans la profondeur de la sagesse, bâtissant tout avec amour
pour les hommes / et donnant à chacun ce qui lui est utile, ô
Unique Créateur, / fais reposer en paix les âmes de Tes
serviteurs, / car c'est en toi qu'ils ont placé leur espoir, // ô notre
créateur, notre Père et notre Dieu.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

En Toi nous avons un rempart, un refuge / et une source de
prières agréables au Dieu que Tu as mis au monde, // ô Mère
de Dieu, vierge très pure, salut des fidèles.

OFFICE DE LA PANNYCHIDE *dans le narthex, après les Vêpres.*

LE SAMEDI À MATINES

Alléluia - ton 8

- v. Bienheureux, Seigneur, ceux que Tu as élus et accueillis.
- v. Leur souvenir demeurera d'âge en âge.
- v. Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur.

Troaire - ton 8 : Dans la profondeur de la sagesse...

Gloire..., *le même.*

Et maintenant..., En toi nous avons un rempart...

Lecture du Cathisme 16, petite Litanie des défunts, puis :

Troaire-cathisme, ton 6 :

Comme les athlètes s'exerçaient sur l'arène, / les bourreaux
s'acharnaient sur les Martyrs ; / les chœurs des Anges leur préparaient
la couronne des vainqueurs ; / leur sagesse étonna les tyrans et les
rois ; / ils ont vaincu le diable en confessant le Christ. // Toi qui leur
donnas la force, Seigneur, gloire à toi.

Dieu est admirable dans ses Saints ; Il est le Dieu d'Israël. (Ps. 67,36)

Les Saints ont combattu le noble combat, / ils ont reçu de toi la
récompense des vainqueurs ; / et, méprisant le jugement des impies, /
ils ont obtenu la couronne d'immortalité ; / par leurs prières, ô notre
Dieu, // accorde-nous la grande miséricorde.

Le Seigneur a montré ses merveilles pour les saints qui sont sur la terre.

Seigneur, la mémoire de tes Martyrs rappelle le Paradis et l'Eden ; / en
elle se réjouit toute la création / et, par leur intercession, Seigneur, //
accorde-nous la paix et la grande miséricorde.

Théotokion : Toi qui as appelé ta mère "la Toute-bénie", / Tu es
venu, par ta propre volonté, souffrir la Passion, / Tu as
resplendi sur la Croix voulant rechercher Adam / et Tu as dit
aux anges : / Réjouissez-vous avec Moi, car la drachme perdue
a été retrouvée. // Toi qui as tout ordonné avec sagesse, gloire
à Toi.

Lecture du Cathisme 17 (en deux stances), Eulogétaires des défunts (avec grand encensement), petite Litanie des défunts, puis :

Tropeaire-Cathisme, ton 5 :

Fais reposer tes serviteurs avec les Justes, ô notre Sauveur, /
et introduis-les dans tes demeures, / ainsi qu'il est écrit, / et
détourne les yeux de leurs fautes volontaires et involontaires, /
commises sciemment et par inadvertance, // dans ta
miséricorde, ô Ami des hommes.

Gloire..., et maintenant..., *Théotokion*

Toi qui d'une Vierge as resplendi pour le monde, / ô Christ notre
Dieu, / et qui par elle nous as montrés fils de la Lumière, //
Seigneur, aie pitié de nous.

Psaume 50.

Canons :

- celui du **Saint patron de l'église** (6 tropaires avec les hirmi)

- et le suivant, **des défunts** (8 tropaires) : en tel cas, les hirmi du canon II se chantent en catavasies.

Ce canon a pour acrostiche (en dehors des théotokia des odes 3, 5, 6 et 7) : Louange, œuvre d'Arsène, pour toutes les âmes.

Ode 1, ton 6

« Lorsqu'à pied sec Israël eut traversé l'abîme / et vu le pharaon qui le poursuivait englouti dans les flots, // il s'écria : Chantons à Dieu un chant de victoire. »

Maître et créateur, juge et seigneur de toute âme, toi qui tiens en main la terre et ses confins, fais reposer en toi tous les fidèles défunts.

Pour les mortels décédés de tout âge et de toute condition, de tout rang, de toute dignité, nous te supplions ardemment d'accorder le salut à ceux que tu as appelés près de toi.

Gloire : Toi seul ô Verbe, tu m'as créé de ta main immaculée, tu m'as formé de terre, tu m'as donné une âme par ton souffle vivifiant : toi-même, ô Dieu compatissant, sauve les âmes que tu as prises avec toi.

Théotokion : Ô Vierge immaculée, refuge du monde, invincible protection, que ton intercession se fasse chaleureuse pour tous ceux qui au milieu des dangers t'ont choisie comme inébranlable rempart.

Ode 3

« Il n'est de saint que Toi, / Seigneur, mon Dieu, / Toi qui as exalté la force de tes fidèles, ô Très-bon, // et qui nous as affermis sur le roc de la confession de ton Nom. »

Toi qui, en vertu de ta majesté divine, ramènes vers toi les âmes des fidèles défunts comme sur des nuages depuis les confins de l'univers, ô Christ, accorde le repos à tes serviteurs qu'en tous lieux tu as pris.

Toi seul, tu établis les monarques et les rois, les juges et les magistrats ; aussi comme Dieu de tous les humains, toi-même, Sauveur, en ton jugement délivre-les du châtiment.

Gloire : A ceux que tu as pris avec toi, Créateur de l'univers, les vierges et les vieillards, les adultes, les jeunes gens, accorde, ô Christ, l'allégresse sans fin et les délices du Paradis.

Théotokion : Espérance de l'univers, ô Vierge Mère de Dieu, n'abandonne pas ceux qui sans cesse accourent vers toi, mais par ta chaleureuse intercession sauve de tout péril les amants de ton nom.

Cathisme, ton 8

Toi qui d'un signe créas l'univers, / en ta bienveillance, Seigneur, accorde le repos à tous les chrétiens qui sont morts dans la foi, / à nos pères, nos ancêtres et nos aïeux, à tous nos frères et nos amis, riches et pauvres, moines, princes ou rois, / là où demeure la multitude des Justes et des Saints ; // Christ notre Dieu et notre Roi, pardonne les péchés de tous tes serviteurs.

Gloire..., et maintenant... *Théotokion*

Comme cette veuve qui t'avait apporté deux petites pièces, / je t'apporte comme il se doit, ô Souveraine, une louange d'action de grâce pour tous tes dons ; / car tu as été une protection et un secours dans les épreuves et les afflictions qui m'accablent sans cesse ; / aussi délivré comme du milieu d'une fournaise brûlante de ceux qui m'affligent, / de tout mon cœur je te clame, ô Mère de Dieu : / Aide-moi et intercède auprès du Christ Dieu pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, // car je suis ton serviteur et j'espère en toi.

Ode 4

« "Le Christ est ma force, mon Dieu, mon Seigneur." / Tel est le
chant digne de Dieu / que la sainte Église proclame à pleine
voix, // appelant à célébrer le Seigneur avec des pensées
pures. »

Seigneur et Pasteur, sur les près d'herbe fraîche tu mènes ton fidèle troupeau vers les eaux du repos : ne prive pas tes serviteurs de l'allégresse en l'au-delà.

Aux Anges dans le ciel, Seigneur ami des hommes, veuille adjoindre les chœurs des saints moines, des évêques et de tous tes serviteurs, car ils t'ont consacré leur âme et leur corps.

Gloire : Comme Seigneur de l'univers, toi seul tu connais les voies de la mort, la mesure de la vie, les limites de tout mortel : en ta suprême bonté, prends pitié de tes serviteurs.

Théotokion : Très-sainte Vierge qui as conçu le Saint des saints, notre Dieu, par ton intercession divine implore-le maintenant de placer les défunts dans les tabernacles où jouissent les Saints.

Ode 5

« Je T'implore, ô Très-bon, / éclaire de ta divine lumière les
âmes de ceux qui veillent avec amour, / afin qu'ils Te
connaissent, ô Verbe de Dieu, // comme le vrai Dieu qui les
rappelle des ténèbres du péché. »

Voici le chœur des Martyrs, le cortège des Apôtres, des Prophètes, la multitude des Justes qui te chantent, Sauveur, et te supplient de sauver tous ceux qu'à ce monde tu as pris.

Lorsque la trompette retentira, lorsque s'ouvriront les tombeaux et que la terre tremblera d'effroi, ô Christ, veuille placer tes serviteurs défunts à ta droite avec les brebis.

Gloire : La multitude des humains, hommes, femmes, vieillards et enfants, riches et pauvres qui dans la foi sont passés de ce monde vers toi, Seigneur, fais-la reposer et sauve-la, dans ta suprême bonté.

Théotokion : En toi, Vierge pure, toute langue, toute nation, ceux qui vivent et meurent pieusement trouvent secours, et de toi nous espérons le bonheur de l'au-delà par tes prières auprès du Seigneur.

Ode 6

« Voyant l'océan de l'existence / agité par la tempête des tentations, / je me hâte vers ton havre paisible et je Te crie : / Arrache ma vie à la corruption, // ô Très-miséricordieux. »

Fais-nous grâce, Seigneur, laisse-toi fléchir, ô Sauveur, montre-nous ton amour et ta miséricorde, et sauve, en ta bonté, ceux que tu menas de ce monde vers toi.

Ceux qui sont morts soudainement dans les tourbillons de la mer, dans les fleuves ou les torrents, sur les montagnes, dans les vallées, ne les rejette pas, en ton unique bonté.

Gloire : Seigneur, toi qui peux voir ceux qui sont morts en secret sur terre et sur mer, dans les guerres et les combats, grièvement blessés, Sauveur, prends-les tous en pitié.

Théotokion : Souveraine immaculée qui enfantas pour les mortels le Seigneur apaisant les flots, apaise la fougue, l'emportement de mes passions, et donne le repos à mon cœur.

Kondakion, ton 8

Ceux qui ont quitté notre monde passager, Sauveur immortel, / accorde-leur le repos avec les Justes dans les tabernacles des élus ; / car, s'ils ont péché durant leur vie, / toi, Seigneur sans péché, pardonne-leur les fautes commises de plein gré ou sans le savoir, / par l'intercession de la Mère qui t'enfantas divinement, // et pour eux nous chanterons d'une même voix : Alléluia.

Ikos

Toi seul es immortel, Toi qui as créé et façonné l'homme ; / terrestres, nous avons été formés de la terre, / et à cette même terre nous retournerons, / ainsi que Tu l'as ordonné, / Toi qui m'as créé et qui m'as dit : / Tu es poussière et à la poussière tu retourneras, / là où nous hommes, nous irons tous, / chantant comme lamentation funèbre : // alléluia, alléluia, alléluia.

Ode 7

« L'ange fit de la fournaise une source de rosée pour les saints adolescents, / mais sur l'ordre de Dieu le feu consuma les chaldéens / et poussa le tyran à clamer : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Sur le trône de ta gloire, Sauveur, lorsque tu viendras avec les Anges juger l'univers, emplis de ta joie divine les âmes de tes serviteurs, afin qu'elles puissent te chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ceux que les fauves ont déchirés, ceux qu'un poisson a engloutis, ceux qui sont morts dans les gouffres ou sur les monts, ceux qu'un tremblement de terre a fait périr, Sauveur, prends-les tous en pitié et sauve-les du châtement éternel.

Gloire : Ceux qui sont morts par le glaive ou le feu, ceux qu'une pierre a écrasés, ceux qui furent victimes des brigands, ceux qui sont morts de faim ou de maladie, Sauveur, donne-leur de partager ta joie, afin qu'ils te chantent pieusement, Dieu de nos Pères.

Théotokion : Toi seule, Vierge sainte, tu es pour l'univers le pont qui mène les mortels vers Dieu ; or donc, ceux qui ont quitté cette vie, pleins d'amour et d'espérance à ton égard, ô Mère de Dieu, par tes prières sauve-les de tout péril et de la mort éternelle.

Ode 8

« Que le ciel frémissse d'épouvante / et que les fondements de la terre soient ébranlés, / car voici que Celui qui demeure au plus haut des cieux / est compté parmi les morts et devient l'hôte d'un étroit tombeau ; // enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles. »

Les mortels de tout rang que tu as rappelés près de toi, les rois et les princes chrétiens, les juges et les magistrats, les chefs des peuples et des nations, Sauveur, prends-les en pitié, accorde-leur le repos, pour que dans tous les siècles nous puissions te chanter.

Ami des hommes, délivre du feu éternel les serviteurs de ton Eglise immaculée, sauve la multitude consacrée des moines et des saints prêtres, rends-les dignes de la gloire d'en-haut, afin que nous te chantions dans les siècles éternels.

Bénéissons le Seigneur, le Père, le Fils et le saint Esprit.

Ô Christ et Seigneur, accorde ton salut et ta pitié ainsi que le repos aux âmes de tes fidèles défunts en quelque lieu qu'ils aient vécu, sauve-les des amers tourments de l'Enfer, afin que nous puissions te chanter dans les siècles éternels.

Maintenant..., *Théotokion*

Seule, ô Vierge immaculée, tu as fait cesser la malédiction méritée par Eve jadis, et pour les mortels tu as fait sourdre la vie ; par ton intercession procure l'éternité à ceux qui ont quitté cette vie éphémère, afin que nous te chantions dans les siècles sans fin.

Ode 9

« Aucune langue n'est capable de te louer dignement / et tout esprit, même céleste, ne sait comment te chanter, ô Mère de Dieu. / Mais dans ta bonté accepte l'expression de notre foi, / car tu sais que notre amour pour toi est inspiré de Dieu : // tu es la protectrice des chrétiens et nous te magnifions. »

L'armée des Anges intercède maintenant auprès de toi, Dieu compatissant, avec les Chérubins et les ardents Séraphins ; les Trônes, les Puissances, les Dominations, les Archanges, les Principautés te demandent, Seigneur tout-puissant, de prendre en pitié toutes les âmes trépassées.

Voici le cortège des Prophètes inspirés, le chœur des divins Apôtres, les Patriarches, les Martyrs, la multitude des Justes et des Saints ; ensemble ils te supplient : Ami des hommes, accorde le salut à toutes les âmes trépassées de tes fidèles serviteurs.

Gloire : Seigneur qui connais toutes choses, tu vois et tu connais la multitude des mortels, les limites de chaque vie ; accorde la rémission des péchés et les délices du Paradis à tout fidèle serviteur qu'en ta bonté tu as élu.

Théotokion : Ô Vierge immaculée et Souveraine de l'univers, tu es la protection des vivants et des morts, le repos, la gloire et la joie de ceux qui ont le bonheur de compter sur ton secours : par tes prières sauve-les tous.

Exapostilaire, ton 3

Faisant mémoire de tous les défunts qui se sont endormis dans le Christ, fidèles, pensons aussi au jour dernier, sans cesse implorons le Christ pour nous-mêmes et pour tous les défunts.

Gloire..., et maintenant... *Théotokion*

Douceur des Anges, consolatrice des affligés, protectrice des chrétiens, Vierge Mère du Seigneur, délivre-moi des peines éternelles et sauve-moi.

Laudes, ton 6

Terrible est le jugement du Seigneur au terme de la vie : / dans l'au-delà sont préparés le feu éternel, le ver qui ronge sans répit, / les grincements de dents, les ténèbres extérieures, le châtimeⁿt éternel ; / aussi cri^ons au Sauveur : / En ta grande bonté, // accorde le repos à ceux que tu as fait passer de ce monde vers toi.

Vous qui êtes accrochés à la vie, / venez, penchez-vous dans les tombeaux, / voyez comme le monde est vanité : / où est maintenant la beauté corporelle, / où est la richesse, son éclat, où est l'orgueil de la vie ? / Vraiment tout est vanité ; / aussi cri^ons au Sauveur : / En ta grande bonté, // accorde le repos à ceux que tu as fait passer de ce monde vers toi.

Il est maintenant dans la fosse, celui qui siégeait jadis sur un trône, / et celui qui était vêtu de pourpre revêt à présent la poussière du tombeau ; / la majesté royale disparaît, la vie des hommes s'évanouit comme un songe ; / aussi cri^ons au Sauveur : / En ta grande bonté, // accorde le repos à ceux que tu as fait passer de ce monde vers toi.

Tous les fidèles trépassés dans l'espérance de la vie éternelle, / ceux qui sont morts de diverses façons, / les défunts de tout rang, de tout âge, de toute condition, hommes et femmes, enfants nouveau-nés, / Sauveur ami des hommes, / place-les dans le sein d'Abraham / et dans le lieu du repos, // en ton immense miséricorde et ton amour infini.

Gloire, *ton 2*

Comme un rêve ou comme une fleur tout homme se fane et s'évanouit ; / mais, lorsque la trompette retentira, elle ébranlera tous les morts, / qui se réveilleront pour aller à ta rencontre, ô Christ notre Dieu ; / alors, ô Maître, place nos défunts dans les tabernacles des Saints, // les âmes de tes serviteurs dans l'éternité.

Et maintenant, *ton 6*

Tu es notre Dieu, avec sagesse tu as créé et rempli l'univers ; / ô Christ, tu as envoyé les prophètes pour annoncer ta parousie / et les Apôtres pour proclamer tes hauts faits : / les uns ont prophétisé ta venue, les autres par le baptême ont illuminé les nations ; / par leurs souffrances les martyrs ont obtenu l'objet de leur désir / et leur chœur intercède devant toi avec celle qui t'a enfanté ; / ô Dieu, fais reposer les âmes de ceux que tu as pris / et juge-nous dignes du royaume des cieux, / toi qui, pour effacer ma condamnation, as souffert la croix, // mon Sauveur et mon Dieu.

Apostiches, *ton 6*

Par la compassion ineffable que tu as pour nous / et la source inépuisable de ta bonté, / accueille, Seigneur, les défunts dans la terre des vivants / et place-les dans les tabernacles éternels, / leur assurant la jouissance des biens désirés, / car tu as versé ton sang, ô Christ, // pour racheter le monde au prix de ta vie.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et accueillis.

Pour nous faire vivre, tu as accepté la mort, / tu as fait jaillir les sources de vie, / aux fidèles tu donnes le bonheur éternel ; / accorde-le à ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, / efface tous leurs péchés, dans ta bonté, / car tu es le seul sans péché ; / montre-nous ton amour, / afin que ton nom soit loué / et que, sauvés par toi, ô Christ, // nous puissions glorifier ton amour envers nous.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Ô Christ, nous reconnaissons ta divine seigneurie sur les vivants et sur les morts ; / accorde à tes fidèles serviteurs qui ont rejoint leur seul bienfaiteur / le séjour de tes élus, dans le lieu du rafraîchissement, dans la gloire de tes Saints, / car tu es celui qui veutes la miséricorde / et, comme Dieu, en ton unique bonté, // tu sauves ceux que tu as créés à ton image.

Gloire, *ton 6*

Autrefois dans l'Eden Adam connut la souffrance / lorsqu'il goûta au fruit défendu, / car le serpent lui injecta son venin, / et par lui la mort qui engloutit le genre humain entra dans le monde ; / mais le Seigneur est venu, / il a tué le dragon et nous a donné le repos ; / aussi crions-lui : Dieu sauveur, épargne ceux que tu as pris avec toi // et donne-leur le repos parmi tes élus.

Et maintenant... *Théotokion*

Vierge toute-sainte, tu es la demeure de Dieu, / tu l'as abrité dans ton sein / et, sans épousailles, tu as enfanté l'unique personne en deux natures ; / prie le Fils unique et premier-né / qui, même après l'enfantement, a laissé intacte ta virginité / d'accorder le repos aux fidèles pieusement endormis, // dans la béatitude et la lumière sans fin.

Tropaire des défunts et son théotokion, ton 8 (comme à la fin des Vêpres).